

(四) 歌謠的分析 (曲譜及翻譯)

kaziyanan

三地門村歌謠
周明傑採譜



① lanpav 領唱

he e he
a tja se ke lje lja i timure ta li du nupa li ngulj

眾人唱

e u wa he yu he
he a ha se kelj he he i
ti mur ta ta li he du e nu pa li ngulj
i ha i hui

② lanpav 領唱

yu u yu u e
hui i he ma lju ga ru gu gu salj

眾人唱

i yu u hi yu u hi yu he he he he he he
ha i i ma lji u sav hi hi hi hi i salj
tu a a ga ru u gu ri he hu hu he u salj
ha i i i a u u he he

③ lanpav 領唱

a la he a pa ru ta gilj ljen na
 en ku sa ring ngen na ku se ljang

眾人唱

he he a u u he he
 a u pa a ru ta gilj i ljen na en
 ku sa ring ngen na ku se ljang
 a i i a u he i

lanpav 領唱

hin in hu u he u lja na ki tja u tja ra vi
tu tja ki na li ku lja van

眾人唱

hi hai ha hu he
tja ra ki tja u tja ra vi
tu tja ki ra li ku lja van
hi hai ha hu he

⑤

lanpav 領唱

he ma lji a i u sa vi tjen tu ga ru gu gu i u salj

he ma lji a i u sa vi tjen tu ga ru gu gu i u salj

眾人唱

i u sa lja he a u he ya u i u

a sa li i i lja u

u u ga ru gu gu u u nu i u salj

he yu he yu he

u ne lja u au e ta he sa u

i la u i la u

歌詞翻譯

kaziyanan (真正的舞)

1. atja sekelj i timur, taliduwan nu palingulj.
我們的 部落 被羨慕被觀賞 所有的人
(所有的人都來 timur, 觀賞及祝福我們。)

2. malji usav itjen, tu garugugu i usalj.
多麼 渴望 戰場聲音 戰場 (獵區, 戰區)
(我們多麼渴望到戰場效命。)

3. ka paru tagiljen a ken, ku saringeng a ku seljang.
要形成 成人 我 帶領 我的 同伴 (semaring 帶領)
(我很小的時候, 就已經帶領同伴到戰場了。)

4. tjara ki tjautjaravi, tua tja kinalikuljavan
大家同來敘述 英勇事蹟
(大家一起來報告自己的英勇事蹟)

5. malji usav itjen, tu garugugu i usalj
多麼 渴望 我們 戰場聲音 戰場 (獵區, 戰區)
(我們多麼渴望到戰場效命。)